



Nouvelle Série – Nuova Serie

Volume V, 2, 2021

CICERONIANA
ON LINE

A Journal of Roman Thought



SOCIÉTÉ INTERNATIONALE
DES AMIS DE CICÉRON
Paris

CENTRO DI STUDI
CICERONIANI
Roma

2021

SIAC



DOAJ





CICERONIANA ON LINE

A Journal of Roman Thought

Peer-reviewed scientific review (ISSN [2532-5353](#))

Revue de la [Société internationale des Amis de Cicéron](#)

et du Centre d'Études Ciceroniennes

Rivista della [Società Internazionale degli Amici di Cicerone](#)

e del Centro di Studi Ciceroniani

Nouvelle Série – Nuova Serie

Volume V, 2, 2021

Directeur – Direttore Carlos LÉVY

Directeur exécutif – Direttore esecutivo Ermanno MALASPINA

Bureau de la présidence – Ufficio di presidenza Carmen CODONER – Leopoldo GAMBERALE

Conseil Scientifique – Consiglio scientifico Mario DE NONNO – Catharine EDWARDS

Paolo FEDELI – Matthew FOX – Margaret GRAVER – Charles GUÉRIN – Gesine MANUWALD

Giancarlo MAZZOLI – Rita PIERINI – François PROST – John T. RAMSEY – Hiroyuki TAKAHASHI

Rédaction – Redazione

Andrea BALBO (Comptes rendus – Recensioni) – Stefano ROZZI (Bibliographie – Bibliografia)

Orazio CAPPELLO – Franck COLOTTE – Alessandro MANDRINO – Matilde OLIVA – Hugh WYNNE

SOMMAIRE – SOMMARIO

“Cicero digitalis”

Actes du colloque – Atti del convegno

édités par – a cura di

Alice BORGNA, Mélanie LUCCIANO

Mélanie LUCCIANO, *Introduction* [251](#)

Methodologies and Models [261](#)

Justin STOVER, *The Ciceronian Book and its Influence: A Statistical Approach* [263](#)

Todd COOK, *What Would Cicero Write? – Examining Critical Textual Decisions
with a Language Model* [285](#)

Amedeo Alessandro RASCHIERI, Federico BOSCHETTI, *Cicerone incontra Euporia* [297](#)

Case Studies	<u>311</u>
Eva MENGA, <i>Per un'edizione critica digitale del De natura deorum di Cicerone. Proposta di codifica con visualizzazione tramite EVT</i>	<u>313</u>
Fernanda MAFFEI, <i>Il digitale e i papiri ciceroniani: metodi e risorse</i>	<u>339</u>
Marijke CRAB, <i>Old Books, New Technologies. The Renaissance Transmission and Reception of Cicero's Letters as a Case in Point</i>	<u>357</u>
Cicero in the digital Classroom	<u>375</u>
Lidewij VAN GILS, Christoph PIEPER, «Cicero goes further». <i>Reflections on a New Digital Commentary on Cicero's Pro Sexto Roscio Amerino</i>	<u>377</u>
Alice BORGNA, <i>Conclusioni. Complesso, sfidante, ostico. In una parola: digitale</i>	<u>391</u>
Comptes rendus – Recensioni	<u>399</u>
Christoph PIEPER, Bram VAN DER VELDEN (eds.), <i>Reading Cicero's Final Years: Receptions of the Post-Caesarian Works up to the Sixteenth Century. With Two Epilogues</i> (K. MARCINIAK)	<u>401</u>
Tommaso RICCHIERI, <i>Prima della Sicilia. Cicerone, Verrine 2,1. (De praetura urbana), 1-102, Introduzione, testo critico, traduzione e commento</i> (S. ROZZI)	<u>407</u>
Juan Carlos IGLESIAS-ZOIDO (ed.), <i>Conciones ex historicis excerptae. Nuevos estudios sobre las antologías de discursos historiográficos</i> (P. KONTONASIOS)	<u>412</u>
Lisa MAURICE (ed.), <i>Our Mythical Education. The Reception of Classical Myth Worldwide in Formal Education, 1900-2020</i> (A. MANDRINO)	<u>419</u>
<i>Bulletin bibliographique – Bollettino bibliografico</i> (S. ROZZI)	<u>425</u>
Abstracts – Key Words	<u>429</u>

Depuis 2020, la [Société Internationale des Amis de Cicéron](#) a entamé une collaboration prestigieuse avec l'artiste multiforme [UGO NESPOLO](#). Cette personnalité internationale « hors du chœur », comme il aime à se définir pour ses interventions polémiques et pour les références constantes à la moralité et à l'honnêteté intellectuelle de l'art moderne, combine un trait artistique vivant, populaire et caractéristique d'une culture profonde ancrée dans ses études en sciences humaines. Ce dernier a offert à la revue « COL » sa plume pour la re-fonte dynamique et moderne du très célèbre buste de Cicéron aux Musées du Capitole à Rome, qui figure sur la page de titre de la revue depuis 2020.

Dal 2020 la [Société Internationale des Amis de Cicéron](#) ha iniziato una prestigiosa collaborazione con il poliedrico artista [UGO NESPOLO](#). Personalità internazionale "fuori dal coro", come ama definirsi per i suoi interventi polemici e per i richiami costanti alla moralità e all'onestà intellettuale dell'arte moderna, unisce un tratto artistico vivace, popolare e caratteristico a una profonda cultura radicata nei suoi studi umanistici. A «COL» ha offerto gratuitamente la sua penna per la rielaborazione dinamica e moderna del notissimo busto di Cicerone ai Musei Capitolini di Roma, che dal 2020 campeggia nel frontespizio della rivista.

As of 2020, the [Société Internationale des Amis de Cicéron](#) has launched a collaboration with [UGO NESPOLO](#), an artist who works across a variety of media. Nespolo is an artist whose polemical interventions and constant focus on the moral and intellectual integrity of contemporary art have made him "stand out from the crowd", to borrow his expression. His work is characterised by lively effects, folk and distinctive, rooted in a profound engagement with humanistic culture. The artist has already lent «COL» his expertise, producing a dynamic and modern re-interpretation of the well-known bust of Cicero from the Capitoline Museums – an illustration that as of 2020 will appear in the journal's title page.

Ciceroniana On Line Nouvelle Série est diffusée gratuitement sur le site <http://www.ojs.unito.it/index.php/COL/index> de l'Université de Turin, au nom et pour le compte de la SIAC ([Société Internationale des Amis de Cicéron](#)) et du CSC (*Centro di Studi Ciceroniani* de Rome). Les pdf peuvent être téléchargés et diffusés sur d'autres sites, à condition qu'ils ne soient pas modifiés et qu'ils ne soient pas utilisés dans un but commercial. En cas de citation d'un article ou d'un passage d'un article, il est obligatoire de toujours indiquer le nom de l'auteur et le site *Ciceroniana On Line*.

Ciceroniana On Line Nuova Serie è distribuita gratuitamente dal sito <http://www.ojs.unito.it/index.php/COL/index> dell'Università di Torino a nome e per conto della SIAC ([Société Internationale des Amis de Cicéron](#)) e del CSC (*Centro di Studi Ciceroniani* di Roma). È consentito scaricare i .pdf e condividerli su altri siti, a condizione che non vengano modificati né utilizzati a scopi commerciali. In caso di citazione è obbligatorio attribuire sempre la paternità del .pdf all'autore e al sito di *Ciceroniana On Line*.

Ciceroniana On Line, the new series, is freely available on the following website, <http://www.ojs.unito.it/index.php/COL/index>. The website is maintained by the University of Turin, which distributes the journal on behalf of the SIAC ([Société Internationale des Amis de Cicéron](#)) and the CSC (*Centro di Studi Ciceroniani* in Rome). The pdf files are available for download and to be shared on other platforms, so long as they are not modified or used for commercial purposes. We ask that those who cite the articles acknowledge the name of the author and *Ciceroniana On Line* as the source.



Nouvelle Série – Nuova Serie

Volume V, 2, 2021

CICERONIANA ON LINE

A JOURNAL OF ROMAN THOUGHT

Directeur – Direttore
CARLOS LÉVY

Directeur exécutif – Direttore esecutivo
Ermanno MALASPINA

**SOCIÉTÉ INTERNATIONALE
DES AMIS DE CICÉRON**
Paris

**CENTRO DI STUDI
CICERONIANI**
Roma



[CICERONIANA ON LINE](#) (COL) est publiée uniquement en ligne, à un rythme semestriel conjointement par la SIAC et le CSC. Elle accueille des articles portant sur les aspects historique, littéraire, philosophique et biographique de Cicéron, ses œuvres, ses sources et sa réception. Toutes les disciplines et toutes les méthodologies de recherche sont bienvenues : philologie, linguistique, histoire littéraire, exégèse, *Quellenforschung*, philosophie, archéologie, histoire de l'art, histoire, prosopographie, religion, psychologie, intertextualité, genres littéraires, *gender studies*, anthropologie, *Fortleben*, didactique, nouveaux médias et humanités numériques, etc. La référence à Cicéron n'est pas obligatoire dans le titre même de l'article, mais il est nécessaire que le lien avec son œuvre et sa pensée soit évidente et significative dans le développement de la réflexion. Le Conseil scientifique a pour mission d'évaluer chaque fois que la cohérence des articles présentés avec les spécifications requises par la revue. La revue publie également des comptes rendus et des notices bibliographiques.

COL est référencée dans les grandes agences de *ranking* mondial et bases de données : [ACNP](#), [APh](#), [AWOL](#), [BASE](#), [BIBNET](#), [DOAJ](#), [ERIH PLUS](#), [Google Scholar](#), [Scopus](#), [Sherpa Romeo](#). Le contenu numérique est archivé via [PKP](#).

[CICERONIANA ON LINE](#) (COL) è pubblicata solo *on line* con cadenza semestrale congiuntamente dalla SIAC e dal CSC e ospita articoli concernenti la figura storica, letteraria, filosofica e umana di Cicerone, le sue opere, le sue fonti e la sua fortuna. Tutte le discipline e tutte le metodologie di ricerca sono accolte: filologia, linguistica, storia letteraria, esgesi, retorica, *Quellenforschung*, filosofia, archeologia e storia dell'arte, storia, prosopografia, religione, psicologia, allusività, intertestualità, generi letterari, *gender studies*, antropologia, *Fortleben*, didattica, nuovi media e digitalizzazione e così via. Il riferimento a Cicerone non deve essere obbligatoriamente presente nel titolo, ma è necessario che il legame con la sua opera e il suo pensiero sia evidente e significativo nell'articolo. Al Consiglio scientifico è demandato il compito di valutare di volta in volta la congruità degli articoli presentati con le specifiche richieste dalla rivista. La rivista pubblica anche recensioni e schede bibliografiche.

COL è presente nelle principali banche dati e agenzie mondiali di *ranking*: [ACNP](#), [APh](#), [AWOL](#), [BASE](#), [BIBNET](#), [DOAJ](#), [ERIH PLUS](#), [Google Scholar](#), [Scopus](#), [Sherpa Romeo](#). I contenuti digitali sono archiviati tramite [PKP](#).

[CICERONIANA ON LINE](#) (COL) is a biannual digital journal. It is edited jointly by the SIAC and the CSC and welcomes articles that explore M. Tullius Cicero in his various guises, *i.e.* as a historical figure, author, philosopher, and human being, as well as articles addressing his works, sources, and afterlife. Papers from all disciplines and approaches are accepted; these include philology, linguistics, literary history, exegesis, rhetoric, source-criticism (*Quellenforschung*), philosophy, archaeology and art history, history, prosopography, religious studies, psychology, allusion and intertextuality, genre studies, gender studies, anthropology, reception, didactics, new media, digitalization etc. Submitted articles must have a clear and significant connection to Cicero's work and thought in order to be considered for publication, but explicit reference to Cicero in the article's title is not required. The Advisory Board evaluates on a case by case basis whether each article submitted fits in with the overall specifications of the journal. The journal also publishes book reviews and bibliographies.

COL has been accepted by the leading journal ranking agencies and data banks: [ACNP](#), [APh](#), [AWOL](#), [BASE](#), [BIBNET](#), [DOAJ](#), [ERIH PLUS](#), [Google Scholar](#), [Scopus](#), [Sherpa Romeo](#). The eContent is archived with [PKP](#).

INTERNATIONAL CONFERENCE

25th - 26th February 2021



CICERO DIGITALIS

Cicero and Roman Thought in The Age of Digital Humanities

VIA ZOOM

DIRECT LINK: <https://uniupo-it.zoom.us/j/83462656025?pwd=MzBTT05mL2xRbTVyaXcvOF0vWDIxdz09>

MEETING ID: 834 6265 6025

PASSCODE: 964988

LIVE STREAMING ON: <https://www.youtube.com/channel/UICoVCljflM9kbud22azGM9DA>

PLEASE DOWNLOAD AND IMPORT THE I-CALENDAR FILES TO YOUR CALENDAR SYSTEM:

https://uniupo-it.zoom.us/meeting/tZcpcwuqz0qGNEKydqadPHh9jnZH4P-7mH9/ics?icsToken=98tyKuGrgj0oHNGTsbuCRpwqBo_0a-7wmCFfy14twbhBCFXUiy-bhMC_lord_IWH

SEE ALSO <https://cicerodigitalis.uniupo.it>

CONTACTS cicerodigitalis@gmail.com



Actes du colloque – Atti del convegno
édités par – a cura di
Alice BORGNA, Mélanie LUCCIANO

ALICE BORGNA

CONCLUSIONI

COMPLESSO, SFIDANTE, OSTICO. IN UNA PAROLA: DIGITALE

Cicero Digitalis si è ritrovato, suo malgrado, ad essere lo specchio perfetto di questi tempi complessi.

Quando si è iniziato a pensare all'iniziativa, l'intento era analizzare il rapporto tra *Classics e Digital Humanities* da un punto di vista tematico, ponendo al centro della discussione i progetti digitali che coinvolgessero la figura di Cicerone. Un tale sguardo ristretto costituiva un elemento di indubbia novità nell'ambito del rapporto, ormai più che cinquantennale, tra antichistica e informatica, una relazione che, nonostante il tempo trascorso, ancora stenta a prendere definitivamente quota. Le ragioni di tale difficoltà non vanno però solo ricercate in quella visione – a tratti stereotipata – secondo cui la comunità scientifica sarebbe profondamente divisa tra chi verso le DH si fa trascinare per necessità contingenti, e chi, invece, corre loro incontro con sincero entusiasmo. Tale spaccatura, infatti, non solo è meno profonda di quel che si potrebbe pensare, ma è anche assai meno significativa rispetto a quegli ostacoli posti sulla strada del digitale che da anni attendono una risoluzione. Per limitarci ai più noti: il peso del prodotto digitale in sede valutativa e la sua gestione sulla lunga distanza, in attesa di una politica conservativa che riservi al digitale le stesse preoccupazioni che investono la carta. Se, infatti, una copia di ogni pubblicazione stampata sul territorio italiano deve essere conservata nelle Biblioteche Nazionali di Roma e Firenze, prima o poi si dovrà mettere a tema anche la responsabilità della conservazione a lungo termine del prodotto digitale, soprattutto se nato da finanziamento pubblico.

A livello più generale, una delle conseguenze di questa adolescenza tormentata in cui, nonostante gli anni trascorsi, l'antichistica digitale ancora si dibatte, è l'isolamento dei suoi studiosi, il cui esito prende spesso le forme di una difformità di metodologie, ciascuna quasi cucita su misura per il singolo progetto, una frammentazione che rallenta la creazione

di standard condivisi anche dall'utente finale, che non di rado, prima di utilizzare uno strumento digitale, deve sottoporsi ad un addestramento più o meno lungo e complicato, uno sforzo che rischia di scoraggiare. Le stesse conferenze di area rispetto a quelle di impianto tradizionale stentano a far convergere la riflessione su nuclei tematici precisi (un autore, un'epoca, un genere letterario) e non di rado si esauriscono in una passerella di progetti tutti interessanti, ma tra cui è difficile che si intessa una vera relazione.

Per rispondere a questa necessità di creare rete, fin dalle prime fasi di progettazione di *Cicero Digitalis*, inizialmente previsto per maggio 2020, ci siamo posti come obiettivo una rapida pubblicazione degli Atti proprio per dar conto alla comunità scientifica dei progetti in corso *hic et nunc* e favorire la nascita di sinergie. Quel che è successo nel mondo a partire dal marzo 2020 è noto. Ovviamente, *Cicero Digitalis* si è adeguato: dopo un primo rinvio all'autunno 2020, nella speranza che per allora si potesse tornare in presenza, il perdurare della pandemia ci ha costretto, seppur a malincuore, ad arrenderci alla modalità *online* e svolgere in questa forma l'incontro nel febbraio 2021. Nonostante l'accaduto, il nostro impegno a licenziare gli Atti rapidamente non è mai venuto meno, come mostra questa rivista.

Quel che difficilmente avremmo creduto due anni fa è che la realtà in cui ci avremmo licenziato gli Atti di un'iniziativa nata per consolidare il ruolo del digitale sarebbe stata questa, ovvero un'era in cui quotidianamente siamo chiamati a difendere il ruolo e l'importanza della *presenza fisica* da un'esplosione di digitale che pare travolgere in maniera incontrollata le prassi didattiche e di ricerca.

Non si tratta di incoerenza, anzi. Non è un caso che chi si occupa di digitale da tanto tempo oggi non celebri con particolare entusiasmo quelli che sembrano passi in avanti nella diffusione della sua cultura e nell'alfabetizzazione informatica di larga parte della popolazione. Il discorso è ben più complesso e seppur sia innegabile che la pandemia abbia moltiplicato la presenza del digitale nella vita quotidiana, andando anche a interessare fasce prima del tutto refrattarie, non è sempre vero che questo aumento dell'uso abbia comportato una pari crescita della consapevolezza con cui questi strumenti vengono usati, meno ancora

delle loro potenzialità e fini. Certamente non si vogliono qui negare quegli aspetti positivi che hanno permesso di proseguire l'attività didattica e di ricerca anche nei mesi iniziali della pandemia, quando il trauma collettivo ha trovato profonda consolazione nelle varie forme di surroga della presenza fisica che sono nate, spesso dal basso, e che tuttora rappresentano una forma di supporto alla lotta, non ancora vinta, al virus.

Quello che, tuttavia, a quasi due anni dallo scoppio della pandemia in Europa, deve iniziare ad essere affermato con forza è che le *Digital Humanities* sono ben altro che una semplice piattaforma per videoconferenze e un testo in pdf. Altrettanto nettamente va detto che le *Digital Humanities* non devono diventare un paravento dietro a cui far avanzare pratiche devastanti per l'intero tessuto sociale o far passare una volta per tutte quelle riforme destinate a soffocare finalmente gli "inutili" studi umanistici, riforme che da decenni rappresentano il *pensiero stupendo* di governi di ogni colore.

In questo senso, ciò che – speriamo – possa emergere da *Cicero Digitalis* è la complessità del mondo digitale. Per quanto riguarda la ricerca, le *DH* non sostituiscono la presenza fisica, né sono uno strumento per semplificare (o evitare) lavoro in biblioteca. Certamente c'è stata una prima fase in cui esse hanno automatizzato alcune prassi, come la ricerca di parole o sintagmi, e messo a disposizione su larga scala biblioteche prima richiuse tra le mura degli istituti universitari, *corpora* che oggi possono essere creati tematicamente, come mostrano in queste pagine il progetto di Marijke Crab e la rassegna di Fernanda Maffei. Questi utilizzi, però, sono solo i mattoni costitutivi di un edificio che si è sviluppato – e si sviluppa tuttora – lungo altezze sempre più vertiginose e con architetture di crescente complessità. Contributi come quello di Todd Cook danno conto dell'applicazione di modelli automatici nella scelta tra varianti, mentre Justin Stover riflette sull'impiego della statistica e della sticomètria nella definizione del formato dell'opera antica. Non diversamente, esperienze di ricerca come quelle esposte da Eva Menga, e, in senso più ampio, da Federico Boschetti e Amedeo Raschieri indicano in modo chiaro che la cassetta degli attrezzi che il classicista deve allestire per svolgere al meglio la sua professione deve am-

pliarsi a comprendere nuovi saperi, sempre nella consapevolezza che nessun programma o algoritmo potrà mai togliere l'ultima parola o, peggio ancora, sostituirsi al filologo e al suo sapere, che dagli strumenti informatici riceve una possibilità in più, non quella definitiva o risolutiva ad ogni costo, ma semplicemente un'ulteriore freccia da aggiungere alla faretra e scagliare secondo opportunità.

Non solo: il digitale è anche la lingua di cui le giovani generazioni sono parlanti native. In questo senso, Lidewij van Gils e Christoph Pieper offrono uno dei tanti esempi di come l'incontro tra il latino e il digitale possa contribuire all'evoluzione della didattica e mostrare agli studenti delle scuole secondarie le potenzialità della combinazione tra saperi che solo propagandisticamente vengono presentati come agli antipodi. Fondamentale, tuttavia, che questo incontro avvenga a metà strada e sia gestito con equilibrio, evitando che la medaglia del successo di queste esperienze non abbia, come rovescio, un appiattimento della ricerca sulla formalizzazione e sullo sviluppo di queste prassi.

Sempre a proposito di studenti e dintorni vale la stessa affermazione fatta poco sopra: non solo per la ricerca, ma anche e SOPRATTUTTO (lo stampatello è voluto) per quanto riguarda la didattica, le *Digital Humanities* non sostituiscono la presenza fisica, né sono uno strumento per evitare di alzarsi dal letto la mattina d'inverno o evitare la classe problematica, situazioni di bullismo, il disagio adolescenziale, la fatica di essere un docente pendolare, cercare un posto letto nella sede universitaria. La massa scomposta di soluzioni emergenziali che in Italia chiamiamo DAD (Didattica a Distanza), nate dalla buona volontà dei singoli docenti a marzo 2020, è una serie di espedienti pensati per durare un paio di settimane. Per questo, soprattutto da parte di chi da anni studia e conosce i processi e le modalità dell'*e-learning* e del digitale applicato alla didattica esse devono – e sottolineo *devono* – essere guardate per quello che sono: un ombrello di cartone assemblato e in fretta e furia per avere pochi istanti di riparo da una tempesta improvvisa ma violentissima. Come è ovvio che sia, un tale strumento di cartone si è sciolto in pochi istanti tempo, lasciando docenti e studenti drammaticamente intirizziti e danneggiati, un danno che i test INVALSI hanno già ampiamente certificato e che qualsiasi professore universitario o selezionatore di personale vede in modo netto, una voragine educativa

che rischia di mettere in pericolo il futuro del paese e che è inutile tentare di coprire col francobollo della strumentalizzazione della pandemia, delle paure collettive e del diritto allo studio.

Tempo è giunto di parlar chiaro: ciò che chiamiamo DAD, sostanzialmente corrisponde all'abbandono di milioni di ragazzi di fronte a un computer, nella completa impossibilità da parte del docente di verificare alcunché, dall'apprendimento al semplice ascolto delle lezioni. Non solo: ciò che noi chiamiamo DAD corrisponde anche all'umiliante abbandono di milioni di docenti in un'aula vuota di fronte a pallini luminosi e alla cancellazione completa di quello che da secoli è al tempo stesso l'onore e l'onere dell'insegnare, ovvero interessare gli studenti, incuriosirli, saper comprendere se la lezione è stata capita, se è facile o difficile, se è tempo di scalare la marcia verso l'alto o verso il basso. Il digitale, poi, nasce per stimolare gli studenti, non per anestetizzarli con un moltiplicarsi di supporti che, con la scusa dell'emergenza sanitaria, finiscono per deresponsabilizzare, uno su tutti la registrazione completa delle lezioni, che da scelta privata dello studente che mette il registratore sul banco e a casa sbobina, sta quasi diventando responsabilità del docente.

È quindi più che urgente che questo sistema, un cancro innestato nei gangli dell'istruzione e della società, venga accantonato prima che distrugga completamente l'organismo su cui si è innestato. Né si può accettare il tentativo di nascondere la polvere degli evidenti danni causati dalla DAD sotto il tappeto della strumentalizzazione di problemi complessi, uno su tutti il diritto allo studio universitario. Il digitale nasce per offrire nuove possibilità, per arricchire e affiancare, non certo per cancellare il diritto del discente ad apprendere in spazi e tempi consoni: la magnificazione delle lezioni intese come *podcast* fruibili a tutte le ore e da qualsiasi situazione (guidando, lavorando, facendo jogging, cucinando...) e da qualsiasi luogo, dal letto alla spiaggia, funziona solo nei proclami di chi ha compreso che tutto ciò costa meno, molto meno, rispetto a offrire borse di studio, posti letto, sostegni economici, *welfare* familiare per lo studente adulto, un'edilizia adeguata e un trasporto pubblico efficiente. Di conseguenza, altissima dovrà essere l'attenzione della comunità scientifica, e specialmente di chi si occupa di digitale, affinché non si etichetti come progresso una modalità di vivere l'istruzione tragicamente imperfetta, buona solo per uno stato di straordinaria emergenza come quello

che si è presentato nel marzo 2020, ma che – pur facendo mostra di fare il contrario – aggraverà divari tra chi potrà permettersi di frequentare e chi, invece, verrà lasciato nella sua camera davanti a un pc, perché la sua borsa di studio o il posto in un collegio universitario è stato sostituito da un ben più economico link per seguire la lezione in *streaming*. L'impiego del digitale che in queste pagine ha trovato espressione non rappresenta che un campione delle centinaia di progetti simili ad oggi in svolgimento presso moltissime università, approcci che là dove vengono applicati alla didattica seguono processi precisi, studiati sartorialmente per gruppi di studenti e che prevedono esiti complementari rispetto alle forme tradizionali di apprendimento. Ignorare questa complessità, definire “digitale” una piattaforma per mandare in *streaming* lezioni da un'aula e scambiarsi pdf e *slides* significa anche investire chi si occupa da anni di queste tematiche della responsabilità di aver contribuito a un sistema strutturalmente iniquo in cui, in cambio di un *link*, milioni di studenti vengono invitati a privarsi del fondamentale ruolo di incontro che, pur nelle sue indiscutibili imperfezioni, da secoli viene svolto dall'istruzione.

In altre parole: il digitale non deve essere la nebbia in cui si confonde il fondamentale diritto dello studente a studiare in tempi e luoghi opportuni indipendentemente dalla condizione economica della famiglia, con il diritto (?) a considerare l'istruzione un elemento accessorio del quotidiano, a cui si può prendere parte in presenza o meno a seconda dell'umore mattutino e degli impegni privati della giornata, altrimenti può accedere il telefono e seguire la lezione come rumore di sottofondo.

Stesso discorso va fatto per la ricerca: come speriamo sia emerso da questo volume, le *Digital Humanities* nascono per affiancarla e arricchirla, certamente non per relegarla all'irrilevanza, anche degli spazi. Il digitale aggiunge complessità alle nostre domande, non è uno strumento utile a rinchiudere lo studioso nella *turris eburnea* della sua casa, *perché tanto ci sono i pdf e gli e-book*, quindi non c'è più bisogno di archivi, biblioteche, laboratori e spazi fisici, che di conseguenza possono essere accorpati, ridotti, chiusi. Se non si ribadisce con forza la necessità, anche per le discipline umanistiche, di spazi consoni per la ricerca, essa, oltre a dignità sociale e risorse economiche, rischia di vedere distrutta anche la sua comunità, relegata alla bidimensionalità dell'*online*.

In entrambi i casi, didattica e ricerca, invertire la rotta è anche responsabilità del singolo: ci saranno sempre delle ragioni per cui sarà molto meglio stare a casa e dove, il “ci piacerebbe tanto essere in presenza, ma...” rischia di diventare una semplice formula di saluto. Oggi è la pandemia, domani sarà la nevicata, dopodomani sarà un dato della vita privata: ci sarà **sempre** un'emergenza per cui sarà meglio, più facile, più sicuro, più economico stare davanti a un pc e chiudersi alla fatica dell'incontro con l'altro. Siamo forse alle soglie di quel mondo distopico di cui la fumettistica e la cinematografia per bambini raccontano spesso, dove ipotetici “uomini del futuro” vegetano in bolle di plastica perché non sanno più trovare qualcosa che sia “utile” da fare, ovvero non sostituibile da una tecnologia o dall'intervento di un robottino tuttofare.

Queste conclusioni parlano poco di Cicerone e tanto di digitale e lo fanno per scelta. Lo studio di Cicerone dura da secoli e ha superato momenti storici ben più tormentati di questo, segno che il fascino che esercita la sua figura continua a essere magnetico, con buona pace delle spinte isteriche verso i saperi cosiddetti utili. Certamente si tratta di uno studio che va difeso strenuamente, ma forse questa è una sfida che trova i classicisti più attrezzati, avvezzi come sono alla necessità di giustificare il ruolo e – talvolta – la stessa esistenza delle loro discipline.

A questo tradizionale braccio di ferro tra cultura umanistica e scientifica misurato con i punti della generica “utilità”, ultimamente si è però aggiunto un elemento nuovo: quelle voci che, specialmente dagli Stati Uniti, esigono una riflessione sul ruolo che lo studio della civiltà letteraria greco-romana, espressione pressoché esclusiva di uomini “bianchi” e investita di una superiorità morale il cui emblema è lo stesso aggettivo “classico”, ha giocato nei processi di sopraffazione e assoggettamento di minoranze etniche e di genere. Non è questo lo spazio per entrare in un dibattito complesso, ad oggi incandescente. Quel che importa qui notare è che la medesima richiesta di render conto di come un sapere è stato usato potrebbe, tra qualche tempo, anche investire chi si occupa di digitale, se non si sarà fatta sufficiente attenzione a che esso venga usato per costruire e non per distruggere, per appianare le disparità socioeconomiche e non per aggravarle.

Con *Cicero Digitalis* speriamo di aver dato dimostrazione non solo della vitalità della ricerca e degli studi su Cicerone, una vivacità peraltro già ampiamente testimoniata dalla stessa esistenza della SIAC e delle moltissime produzioni scientifiche a lei legate, come la rivista che ci ospita e la collana di volumi “Cicero”. La speranza è anche quella di aver riportato l’attenzione sulla ricchezza del digitale e sulla sua capacità di complicare e di aprire strade nuove, soprattutto in salita, a raggiungere vette di sempre maggior altezza.

ABSTRACTS – KEY WORDS

JUSTIN STOVER, *The Ciceronian Book and its Influence: A Statistical Approach* [263-283](#)

Key words Cicero, the ancient book, stichometry, statistical analysis, *Rhetorica ad Herennium*.

Abstract The length of books in the era of the bookroll has never received more than sporadic attention. Using electronic counting methods, this study constructs statistical models of the Ciceronian book in three different genres, rhetoric, philosophy, and epistolography, and argues that Cicero's literary production marks an inflection point in the development of the Roman literary book, and whose book-model would influence literary production down to the age of Apuleius and Gellius.

Résumé La longueur des livres à l'époque du *uolumen* n'a, jusqu'ici, reçu qu'une attention sporadique. En utilisant des méthodes de comptage électronique, cette étude construit des modèles statistiques du livre cicéronien dans trois genres différents, la rhétorique, la philosophie et le genre épistolaire. Elle soutient alors que la production littéraire de Cicéron marque un point d'inflexion dans le développement du livre littéraire romain, et ce modèle de livre influencerait la production littéraire jusqu'à l'époque d'Apulée et d'Aulu-Gelle.

Riassunto La lunghezza dei libri nell'epoca del rotolo non ha mai ricevuto più di un'attenzione sporadica. Utilizzando metodi di conteggio elettronico, questo studio costruisce un modello statistico del libro ciceroniano in tre diversi generi, retorica, filosofia ed epistolografia, e sostiene che la produzione letteraria di Cicerone segna un punto di svolta nello sviluppo del libro letterario romano, perché il suo modello influenzerà la produzione letteraria fino all'età di Apuleio e Gellio.

Biography Dr Justin Stover (justin.stover@ed.ac.uk) is Senior Lecturer in Medieval Latin and Palaeography at the University of Edinburgh and a Fellow of All Souls College, Oxford. He has published widely on ancient Latin philosophy, late-ancient historiography, post-Virgilian bucolic, Medieval Latin literature, the manuscript transmission of Latin texts, and on computational approaches to Latin literature. He is currently editing for Oxford University Press the *Oxford Guide to the Transmission of the Latin Classics*.

TODD COOK, *What Would Cicero Write? — Examining Critical Textual Decisions with a Language Model* [285-296](#)

Key words Cicero, BERT, Transformers, language model, lacuna, text reconstruction.

Abstract Recent developments in Transformer language models now allow users to predict the probability of different sentences and to predict missing words more accurately than before. This new information and perspective can be used to form judgments on novel textual emendations and to further quantify existing historical editorial judgments. We examine the importance of analyzing an author's corpus, and the impact of the Good-Turing theory of frequency estimation when predicting missing words. We will also outline some of the limits of what Transformer language models can do, and how to practically evaluate them.

Résumé Les développements récents des modèles de langage *Transformer* permettent désormais à leurs utilisateurs de prévoir la probabilité de différentes phrases et de prévoir les mots manquants avec plus de précision qu'auparavant. Ces nouvelles informations et perspectives peuvent être utilisées pour évaluer de nouvelles modifications textuelles et pour apprécier davantage les choix éditoriaux adoptés dans les éditions plus anciennes. Nous examinons l'importance de l'analyse du corpus d'un auteur, et l'impact de la théorie de Good-Turing sur l'estimation de la fréquence lorsque l'on formule des hypothèses sur les mots manquants. Nous soulignerons également certaines des limites de ce que les modèles de langage *Transformer* peuvent faire, et comment les évaluer de manière pratique.

Riassunto I recenti sviluppi dei modelli linguistici *Transformer* permettono ora agli utenti di predire la probabilità di frasi diverse e di prevedere le parole mancanti in modo più accurato di prima. Queste nuove informazioni e queste nuove prospettive possono essere utilizzate per giudicare nuove emendazioni testuali e per valutare ulteriormente le scelte editoriali adottate nel passato. Esaminiamo qui l'importanza dell'analisi del *corpus* di un autore e l'impatto della teoria di Good-Turing sulla stima della frequenza quando si ipotizzano le parole mancanti. Delineiamo anche alcuni dei limiti di ciò che i modelli linguistici *Transformer* possono fare e come valutarli praticamente.

Biography Todd G. Cook (todd.g.cook@gmail.com) is a core contributor to the Classical Language Toolkit (CLTK.org), and he has studied Classics at California State Universities of Chico and Long Beach. He works as a data scientist and software engineer with years of experience writing educational software.

AMEDEO A. RASCHIERI, FEDERICO BOSCHETTI, *Cicerone incontra Euporia* [297-309](#)

Key words Cicero, *Rhetorica ad Herennium*, rhetoric, digital lexicon, annotation language.

Riassunto Il contributo presenta due progetti: EuporiaRhetorica e il Digital Lexicon of Ancient Rhetoric (DiLAR). Il DiLAR si propone di creare un lessico della terminologia retorica latina e greca a partire dall'annotazione dei testi. EuporiaRhetorica è lo strumento, sviluppato da Federico Boschetti, con cui gli autori stanno procedendo all'annotazione dei testi retorici che andranno a costituire il DiLAR. Il metodo Euporia richiede una *Context-Free Grammar* per definire il linguaggio formale di annotazione; un *parser* per interpretare il linguaggio e rappresentare la sua struttura ad albero (AST: *Abstract Syntax Tree*); un *visitor* che attraversi ciascun nodo dell'albero per compiere delle operazioni o per serializzare il linguaggio in un diverso formato. In particolare, il contributo intende evidenziare i vantaggi del metodo Euporia applicato all'annotazione di testi a livello tematico e lessicale attraverso il caso di studio dei testi retorici di Cicerone e della *Rhetorica ad Herennium*.

Résumé Cette contribution présente deux projets : EuporiaRhetorica et le *Digital Lexicon of Ancient Rhetoric* (DiLAR). DiLAR vise à créer un lexique de la terminologie rhétorique latine et grecque à partir de l'annotation de textes. EuporiaRhetorica est l'outil développé par Federico Boschetti, à l'aide duquel les auteurs procèdent à l'annotation des textes rhétoriques qui constitueront le DiLAR. La méthode Euporia nécessite tout d'abord une *Context Free Grammar* sans contexte pour définir le langage formel d'annotation. Ensuite, elle nécessite un *parser* pour interpréter le langage et représenter sa structure arborescente (AST : *Abstract Syntax Tree*). Enfin, Euporia nécessite un *visitor* pour passer par chaque nœud de l'arbre afin d'effectuer des opérations ou de sérialiser le langage dans un autre format. La contribution met plus particulièrement en évidence les avantages de la méthode Euporia appliquée à l'annotation de textes d'un point de vue thématique et lexical à travers l'étude de cas que constituent les textes rhétoriques de Cicéron et de la *Rhetorica ad Herennium*.

Abstract This contribution presents two projects: EuporiaRhetorica and the Digital Lexicon of Ancient Rhetoric (DiLAR). DiLAR aims at creating a lexicon of Latin and Greek rhetorical terminology from the annotation of texts. EuporiaRhetorica is the tool developed by Federico Boschetti, by which the authors are proceeding with the annotation of the rhetorical texts that will constitute the DiLAR. The Euporia method firstly requires a context-free grammar to define the formal annotation language. Secondly, it needs a parser to interpret the language and represent its tree structure (AST: *Abstract Syntax Tree*). Finally, Euporia requires a visitor to pass through each tree node to perform operations or serialize the language differently. In particular, the contribution highlights the advantages of the Euporia method applied to the annotation of texts at the thematic and lexical level through the case study of Cicero's rhetorical texts and the *Rhetorica ad Herennium*.

Biografia Amedeo A. Raschieri (amedeo.raschieri@gmail.com) è dottore di ricerca in Filologia e letteratura greca, latina e bizantina e ricercatore all'Università di Milano. I suoi studi riguardano la riflessione retorica antica, la declamazione in età tardoantica, la poesia di argomento geografico. È autore di tre volumi: una traduzione commentata della *Guida delle terre abitate* di Dionigi il Periegeta, l'edizione critica dell'*Orbis terrarum* di Avieno, uno studio su Quintiliano e la retorica latina in età imperiale.

Federico Boschetti (federico.boschetti@ilc.cnr.it) si è laureato in lettere classiche all'Università Ca' Foscari Venezia. Ha conseguito un dottorato di ricerca in filologia classica e uno in Cognitive and Brain Sciences – Language, Interaction and Computation all'Università di Trento. È ricercatore presso l'Istituto di Linguistica Computazionale "A. Zampolli" del CNR di Pisa e coordina l'unità di ricerca nella sede di Venezia, in collaborazione con il Venice Centre for Digital and Public Humanities dell'Università Ca' Foscari.

EVA MENGA, *Per un'edizione critica digitale del De natura deorum di Cicerone. Proposta di codifica con visualizzazione tramite EVT* [313-338](#)

Key words Cicero, *De natura deorum*, digital philology, EVT, coding, TEI-XML.

Riassunto L'oggetto del presente articolo consiste nella costituzione di un'edizione digitale del *De natura deorum* di Cicerone. Sono stati presi in esame nove manoscritti *recentiores* e altri tre che fungono da capostipiti della tradizione *recentior*. L'edizione digitale è stata scritta attraverso il linguaggio XML-TEI e per la visualizzazione si è utilizzato il software EVT (Edition Visualization Technology). Pertanto, si mostrano esempi di codifica di alcune voci di apparato e la loro visualizzazione sul *web*. Inoltre, si analizzano problemi di codifica e di visualizzazione, come le varianti sovrapposte. L'intento di questo studio è di mettere alla prova il software EVT, dal momento che non è mai stato usato per opere classiche caratterizzate da una tradizione così complessa come quella del *De natura deorum*.

Résumé L'article a pour thème les principes de constitution d'une édition numérique du *De natura deorum* de Cicéron. Neuf manuscrits *recentiores*, ainsi que trois autres manuscrits qui fondent la tradition *recentior*, ont été examinés. L'édition numérique a été élaborée en utilisant le langage XML-TEI et sa visualisation s'est faite par le biais du logiciel EVT (Edition Visualization Technology). Sont donc mis en avant des exemples de l'encodage de quelques entrées de l'apparat critique et de leur visualisation sur le *web*. En outre, des problèmes d'encodage et de visualisation, à l'instar de variantes qui se chevauchent, sont analysés. Le but de l'article est de mettre à l'épreuve EVT, puisqu'il n'a jamais été utilisé pour des œuvres classiques, caractérisées par une tradition assez complexe, à l'exemple de celle du *De natura deorum*.

Abstract This article discusses the establishment of a digital edition of Cicero's *De natura deorum*. It examines nine *recentiores* manuscripts and three other manuscripts that serve as progenitors of the *recentior* tradition. The digital edition was written using the XML-TEI language, and the EVT software (Edition Visualization Technology) was used for visualization. In this framework, I show examples of the encoding of some apparatus entries and their visualization on the web. In addition, I analyse encoding and visualisation problems, such as overlapping variants. The overall aim of of this study is to test the EVT software in a novel context, as it has never been used on classical texts with such a complex tradition as the *De natura deorum*.

Biografia Eva Menga (evamenga@outlook.it) si diploma al liceo classico "San Nilo" di Rossano (CS) e prosegue gli studi in Lettere all'Università degli studi di Torino, specializzandosi in Filologia, Letterature e Storia dell'Antichità con attenzione alla filologia digitale.

FERNANDA MAFFEI, *Il digitale e i papiri ciceroniani: metodi e risorse* [339-356](#)

Key words Cicero, papyri, digital resources, Leiden+, XML.

Riassunto Il presente contributo ha lo scopo di delineare un quadro delle risorse digitali disponibili, sia tramite abbonamento che gratuite, per lo studio dei papiri di Cicerone. Dopo una panoramica sul ruolo pionieristico della papirologia nel campo della digitalizzazione, l'articolo passa in rassegna i database relativi alla ricerca bibliografica e ai metadati, spiegandone le caratteristiche e i modi di utilizzo. Segue una sezione dedicata alle immagini digitali e al loro uso in fase di edizione e descrizione del manoscritto, trattando anche di recenti strumenti per modifiche delle immagini funzionali ad una migliore lettura del testo. Infine, viene descritto il processo di edizione digitale tramite Papyri.info, evidenziando come il linguaggio di marcatura Leiden+ sia di più semplice utilizzo rispetto al linguaggio XML, che comunque ne è la base.

Résumé L'objectif de cet article est de donner un aperçu des ressources numériques disponibles, sur abonnement ou gratuitement, pour l'étude des papyrus de Cicéron. Après un aperçu du rôle pionnier de la papyrologie dans le domaine de la numérisation, l'article passe en revue les bases de données liées à la recherche bibliographique et aux métadonnées, en expliquant leurs caractéristiques et la manière de les utiliser. Vient ensuite une section consacrée aux images numériques et à leur utilisation dans l'édition et la description des manuscrits ; cette section évoque également les outils récents de modification des images pour une meilleure lecture du texte. Enfin, le processus d'édition numérique par le biais de Papyri.info est décrit, notamment dans l'utilisation du langage de balisage Leiden+, plus facile à utiliser que le XML, qui est la base du processus.

Abstract The aim of this paper is to give an overview of the digital resources available, both subscription-based and free of charge, for the study of Cicero's papyri. After an overview of the pioneering role of papyrology in the field of digitization, the article reviews databases related to bibliographic research and metadata, explaining their features and how to use them. This is followed by a section devoted to digital images and their use in manuscript editing and description, also dealing with recent tools for image modification for better reading of the text. Finally, the process of digital edition using Papyri.info is described, highlighting how the Leiden+ markup language is easier to use than XML, which is the basis of the process.

Biografia Fernanda Maffei (fernanda.maffei@graduate.univaq.it / fern.maffei@gmail.com) è da novembre 2019 dottoranda di ricerca in Letteratura latina presso l'Università degli studi dell'Aquila. Si è laureata col massimo dei voti e la lode nel 2017 presso l'Università di Roma "La Sapienza". Da febbraio a luglio 2019 è stata borsista di ricerca presso l'Università di Napoli Federico II nell'ambito del progetto ERC Platinum, nel quale si è occupata di papiri letterari e documentari e della loro digitalizzazione per la banca dati del progetto. I suoi interessi di ricerca sono i papiri latini, la trasmissione dei testi e la poesia epica latina; attualmente si occupa della creazione di un *Corpus* commentato dei papiri di Cicerone.

MARIJKE CRAB, *Old Books, New Technologies. The Renaissance Transmission and Reception of Cicero's Letters as a Case in Point* [357-373](#)

Key words Cicero's letters, Renaissance, transmission, reception, humanist editions, digital humanities

Abstract The article introduces a postdoctoral research project entitled *Cicero, Man of Letters. The Reception of Cicero's Epistles in the Renaissance*. Starting from a study of all Cicero letters editions printed in the fifteenth and sixteenth centuries, and the paratexts contained therein, this project seeks to establish not only which letters were published, when and where, by whom, for whom, in which language and why; but it also explores how these letters were read and interpreted in this period, and which image of Cicero they spread. In the present contribution, I describe how I went about collecting, organising and interpreting the source materials, with special attention to the methods followed, the digital resources used and the planned digital output, before presenting some intermediate results of my study of the Cicero letters editions printed up to 1550. Throughout, I highlight not only the prospects but also the limitations and possible pitfalls of these new technologies for studying old books.

Résumé L'article présente un projet de recherche postdoctoral intitulé *Cicero, Man of Letters. The Reception of Cicero's Epistles in the Renaissance*. Partant d'une étude de toutes les éditions des *Lettres* de Cicéron imprimées aux xv^e et xvi^e siècles, et des paratextes qu'elles contiennent, ce projet cherche à établir non seulement quelles lettres ont été publiées, quand, où, par qui, pour qui, dans quelle langue et pourquoi, mais il explore aussi les manières dont ces lettres ont été lues et interprétées à cette époque, et l'image de Cicéron qu'elles ont diffusée. Dans la présente contribution, je décris comment j'ai procédé pour collecter, organiser et interpréter les sources, en accordant une attention particulière aux méthodes utilisées, aux ressources numériques, et à la production numérique prévue, avant de présenter quelques résultats intermédiaires de mon étude des éditions des *Lettres* de Cicéron imprimées jusqu'en 1550. Tout au long de ce travail, je souligne non seulement les perspectives, mais aussi les limites possibles de ces nouvelles technologies pour l'étude des livres anciens.

Riassunto Il saggio presenta il progetto di ricerca postdottorale *Cicero, Man of Letters. The Reception of Cicero's Epistles in the Renaissance*. Partendo da uno studio globale delle edizioni a stampa delle lettere ciceroniane pubblicate nel XV e XVI secolo e dei loro paratesti, il progetto mira a stabilire non solo quali lettere furono edite, quando, dove, da chi, per chi, in che lingua e perché, ma intende indagare anche come questi testi furono letti e interpretati e quale immagine di Cicerone abbiano contribuito a diffondere. In primo luogo, sono descritte le modalità di raccolta, organizzazione e interpretazione dei dati, con particolare attenzione alle metodologie adottate, alle risorse digitali impiegate e alla pubblicazione dei risultati in ambiente digitale. In secondo luogo, sono presentati alcuni risultati provvisori dello studio delle epistole ciceroniane edite a stampa entro il 1550. Nel corso del saggio, sono sottolineate non solo le potenzialità, ma anche i limiti e le possibili insidie delle nuove tecnologie per lo studio del libro antico.

Biography Marijke Crab (marijke.crab@kuleuven.be) is a postdoctoral fellow of the Research Foundation – Flanders (FWO Vlaanderen), employed at KU Leuven. Having defended her PhD thesis *Exemplary Reading. Printed Renaissance Commentaries on Valerius Maximus (1470-1600)* in the spring of 2014, she subsequently studied the *fortuna* of Suetonius' *Lives of the Twelve Caesars* in the Renaissance (2014-2018), and is currently conducting a research project on the early modern transmission and reception of Cicero's *Epistles* (2018-2022). Since 2021, she is also employed at KU Leuven Libraries as a subject specialist in the fields of humanism and Neo-Latin literature, among others.

LIDEWIJ VAN GILS, CHRISTOPH PIEPER, «*Cicero goes further*». *Reflections on a New Digital Commentary on Cicero's Pro Sexto Roscio Amerino* [377-389](#)

Key words Cicero, commentary, digital humanities, *Pro Sexto Roscio Amerino*, gymnasium.

Abstract The article presents a new digital commentary in Dutch of Cicero's *Pro Sexto Roscio Amerino*, originating from the collaboration of five Dutch researchers. It reflects on its didactic principles and gives some examples of the different layers of information to be found. Additionally, it offers some statistical analysis based on a survey among users of the commentary.

Résumé L'article présente un nouveau commentaire numérique en néerlandais du *Pro Sexto Roscio Amerino* de Cicéron, issu de la collaboration de cinq chercheurs néerlandais. Il propose une réflexion sur les principes didactiques mis en œuvre et donne quelques exemples des différents niveaux d'information que l'on peut y trouver. En outre, il propose une analyse statistique basée sur une enquête menée auprès des utilisateurs du commentaire.

Riassunto L'articolo presenta un nuovo commento digitale in olandese della *Pro Sexto Roscio Amerino* di Cicerone, nato dalla collaborazione tra cinque ricercatori olandesi. Analizza i suoi principi didattici e fornisce alcuni esempi dei diversi livelli di informazione che si possono trovare. Inoltre, offre alcune analisi statistiche basate su un sondaggio tra gli utenti del commento.

Biography Dr. Lidewij van Gils (l.w.vangils@uva.nl) is assistant professor of Latin Language and Literature at the University of Amsterdam. She has recently co-edited volumes on Latin linguistics (*Lemmata Linguistica Latina. Vol. 2: Clause and Discourse* in 2019, De Gruyter) and ancient narrative (*Textual Strategies in Ancient War Narrative* in 2018, Brill) and has published on Cicero's speeches and letters. Currently, she investigates common ground management in Cicero's letters within the research programme *Anchoring Innovation*. Since 2020, her research also includes didactic aspects of Latin, Greek and Antiquity.

Dr. Christoph Pieper (C.Pieper@hum.leidenuniv.nl) is assistant professor of Latin Language and Literature at Leiden University. He is the author of a monograph on the Latin poetry by Cristoforo Landino and has edited several volumes on ancient and early modern culture and literature, most recently (with Cynthia Damon) *Eris vs. Aemulatio. Valuing Competition in Classical Antiquity* (Brill, 2018) and (with Bram van der Velden) *Reading Cicero's Final Years. Receptions of the Post-Caesarian Works up to the Sixteenth Century – with two Epilogues* (De Gruyter, 2020).

«Ciceroniana On Line» V, 2, 2021 – COLOPHON

Réception des articles / Ricezione articoli / Articles received: **28 V 2020 – 5 XI 2021**

Peer review (resp. Ermanno MALASPINA): **11 VII 2021 – 21 XI 2021**

Réviseurs responsables / Revisori impegnati / Reviewers: **11**

Hors du Conseil scientifique / Esterni al Consiglio scientifico / External to the Advisory Board: **11**

Clôture de la rédaction / Chiusura redazione / End of editing period: **19 XII 2021**

Approbation par le Conseil scientifique / Approvazione del Consiglio scientifico / Approval by the Advisory Board: **20-28 XII 2021**

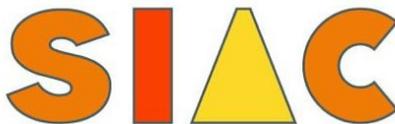
Publication en ligne / Pubblicazione *on line* / On line publication: **31 XII 2021**

Relecteurs en double aveugle des articles de l'année 2019 / Revisori in doppio cieco degli articoli dell'annata 2019 / Anonymous reviewers consulted for the 2019 volumes: Francesca Boldrer, Alessandro Maria Bruni, Pierangelo Buongiorno, Alfredo Casamento, Roberto M. Danese, Jeroen De Gussem, Mario De Nonno, Cristiano Diddi, Paolo Fedeli, Arianna Fermani, Matthew Fox, Giovanna Galimberti Biffino, Julie Giovacchini, David Konstan, Giuseppe La Bua, Carlo Lucarini, Sabine Luciani, Gesine Manuwald, Giancarlo Mazzoli, Paolo Monella, Daniele Pellacani, Rita Pierini, François Prost, John T. Ramsey, Adriano Scatolin, Sabrina Stroppa, Giusto Traina, Meinolf Vielberg, Giorgio Ziffer.

Les noms des relecteurs en double aveugle des articles de l'année 2021 seront publiés au cours de l'année 2023.

I nomi dei revisori in doppio cieco degli articoli dell'annata 2021 saranno pubblicati nell'annata 2023.

Names of the anonymous reviewers consulted for the 2021 volumes will be published in 2023.



Société internationale des Amis de Cicéron

Association loi 1901 déclarée au Journal Officiel du 8 avril 2008

Reconnaissance d'intérêt général du 16 juin 2008

Siège : 5, 9-11 avenue Sainte Foy

92200 Neuilly-sur-Seine

president@tulliana.eu

vicepresident@tulliana.eu

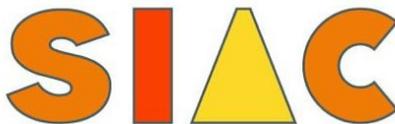
La Société Internationale des Amis de Cicéron (SIAC) est une société savante, à but non lucratif et indépendante, apolitique, indépendante de tout parti politique et aconfessionnelle, dédiée à l'étude de Cicéron et de la pensée romaine dans tous les domaines, allant de la philosophie à la littérature, de l'histoire aux faits de civilisation et à leur fortune dans les siècles suivants, ainsi que la promotion de l'idéal humaniste au XXI^e siècle. Dans son programme est également prévue une dimension didactique et culturelle.

La majorité de ses membres est constituée par des philologues, des étudiants et des enseignants antiquisants, mais la Société est ouverte aussi aux savants d'autres disciplines, à ceux qui suivent un parcours de recherche individuel et à toute personne intéressée. Elle est internationale par l'acte même de sa création. Le statut de *membre* est garanti à tous. Celui de *membre scientifique* est attribué par le Conseil Scientifique (CS). Le financement de la SIAC est assuré par des dons, des subventions, des partenariats et par les cotisations de ses membres (25 € ; 10€ pour les étudiants).

La SIAC a comme but premier de gérer un site internet, Tulliana.eu : vous y trouvez des études critiques sur Cicéron et sur la pensée romaine, ainsi qu'une bibliographie raisonnée et des outils supplémentaires. Grâce à un accord avec le Centro di Studi Ciceroniani de Rome et avec l'éditeur Patron de Bologne, le site présente en ligne une version mise à jour de la *Cronologia ciceroniana*, de Marinone-Malaspina, sous le nom d'Ephemerides Tullianae. La SIAC gère aussi la direction scientifique de deux séries chez De Gruyter, Cicero. Studies on Roman Thought and Its Reception, financée par la Fondation PLuS de Bâle, et Roma Sinica. Mutual interactions between Ancient Roman and Eastern Thought.

Le site publie une Newsletter et un bulletin de liaison, la Gazette de Tulliana (ISSN 2102-653X). Avec l'aide de mécènes, comme l'ONLUS L'Italia Fenice, la SIAC offre des bourses d'études annuelles à des étudiants méritants en formation. Le Conseil scientifique (CS) est le garant de la qualité des travaux de la Société : il approuve la candidature des personnes souhaitant devenir membre scientifique, contrôle la qualité des travaux mis en ligne et facilite le recrutement de membres scientifiques.

Membres fondateurs	Conseil scientifique (CS)
M. Andrea Balbo	Mme Mireille Armisen-Marchetti (France)
Mme Giovanna Garbarino †	M. Andrea Balbo (Italie)
M. Carlos Lévy	Mme Carmen Codoñer (Espagne)
M. Ermanno Malaspina	Mme Rita Degl'Innocenti Pierini (Italie)
M. Philippe Rousselot	Mme Perrine Galand-Hallyn (France)
Statuts de la SIAC	M. Leopoldo Gamberale (Italie)
Philippe Rousselot, président	M. Woldemar Görler (Allemagne)
Andrea Balbo, vice-président	M. Francis Goyet (France)
Ermanno Malaspina, président du CS	M. Robert Kaster (États-Unis)
Carlos Lévy, ancien président du CS	M. David Konstan (États-Unis)
Stefano Rozzi , secrétaire	M. Jürgen Leonhardt (Allemagne)
president@tulliana.eu	M. Carlos Lévy (France)
vicepresident@tulliana.eu	M. Ermanno Malaspina (Italie)
http://www.tulliana.eu	M. Marco Martinho (Brésil)
	M. Walter Nicgorski (États-Unis)
	M. Aldo Setaioli (Italie)
	Mme Julia Wildberger (Allemagne)



Société internationale des Amis de Cicéron

Association loi 1901 déclarée au Journal Officiel du 8 avril 2008

Reconnaissance d'intérêt général du 16 juin 2008

Siège : 5, 9-11 avenue Sainte Foy

92200 Neuilly-sur-Seine

president@tulliana.eu

vicepresident@tulliana.eu

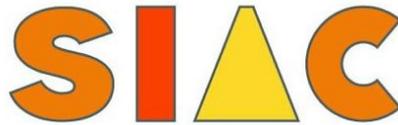
La Società Internazionale degli Amici di Cicerone (SIAC) è una società intellettuale, senza scopo di lucro e indipendente, apolitica, apartitica e aconfessionale, rivolta allo studio di Cicerone e del pensiero romano in tutti gli ambiti, dalla filosofia alla letteratura, dalla storia agli elementi di civiltà e alla fortuna nei secoli successivi, nonché alla promozione dell'ideale umanistico nel XXI secolo. Nel suo programma è prevista anche una dimensione didattica e culturale.

La maggioranza dei membri è costituita da filologi, da studenti e da insegnanti di discipline classiche, ma la Società è aperta anche agli studiosi di altre discipline e ad ogni persona interessata. Essa è internazionale dall'atto stesso della sua fondazione. Lo statuto di *membro* è garantito a tutti. Quello di *membro scientifico* è attribuito dal Consiglio scientifico (CS). Il finanziamento della SIAC è garantito da donazioni, sovvenzioni, rapporti di collaborazione e dalle quote sociali dei membri (25 €; 10€ studenti).

La SIAC ha come primo scopo quello di gestire il sito Tulliana.eu. In esso si possono reperire studi critici su Cicerone e sul pensiero romano, così come una bibliografia ragionata e ulteriori strumenti. Grazie ad un accordo con il Centro di Studi Ciceroniani di Roma e con l'editore Patron di Bologna il sito offre *on line* una versione aggiornata della *Cronologia ciceroniana* di Marinone-Malaspina ([Ephemerides Tullianae](#)). La SIAC ha la direzione scientifica di due collane presso De Gruyter, [CICERO. Studies on Roman Thought and Its Reception](#), finanziata dalla Fondazione [PLuS](#) di Basilea, et [Roma Sinica. Mutual interactions between Ancient Roman and Eastern Thought](#).

Il sito diffonde una [Newsletter](#) e un bollettino di collegamento, la [Gazette di Tulliana](#) (ISSN 2102-653X). Con l'aiuto di Mecenati, come la ONLUS [L'Italia Fenice](#), la SIAC offre borse di studio annuali per studiosi meritevoli in formazione. Il consiglio scientifico è il garante della qualità dei lavori della Società: approva chi desideri diventare membro scientifico, controlla la qualità dei lavori e facilita il reclutamento di membri scientifici.

Membri fondatori	Consiglio scientifico (CS)
Andrea Balbo	Mireille Armisen-Marchetti (Francia)
Giovanna Garbarino†	Andrea Balbo (Italia)
Carlos Lévy	Carmen Codoñer (Spagna)
Ermanno Malaspina	Rita Degl'Innocenti Pierini (Italia)
Philippe Rousselot	Perrine Galand-Hallyn (Francia)
Direttivo della SIAC	Leopoldo Gamberale (Italia)
Philippe Rousselot, presidente	Woldemar Görler (Germania)
Andrea Balbo, vicepresidente	Francis Goyet (Francia)
Ermanno Malaspina, presidente del CS	Robert Kaster (USA)
Carlos Lévy, presidente onorario del CS	David Konstan (USA)
Stefano Rozzi , segretario	Jürgen Leonhardt (Germania)
president@tulliana.eu	Carlos Lévy (Francia)
vicepresident@tulliana.eu	Ermanno Malaspina (Italia)
http://www.tulliana.eu	Marcos Martinho dos Santos (Brasile)
	Walter Nicgorski (USA)
	Aldo Setaioli (Italia)
	Jula Wildberger (Germania)



Société internationale des Amis de Cicéron

Association loi 1901 déclarée au Journal Officiel du 8 avril 2008

Siège : 5, 9-11 avenue Sainte Foy

92200 Neuilly-sur-Seine

president@tulliana.eu

vicepresident@tulliana.eu

The International Society of Cicero's Friends (SIAC)

The International Society of Cicero's Friends (SIAC) is an intellectual, non-profit, independent, non-political, non-partisan and non-denominational association. The aim of the association is the study of Cicero and of Roman thought in all its forms, from philosophy to literature, from history to cultural studies, and extending to its afterlife. The SIAC is committed to the promotion of classical culture and classical studies in the 21st century. SIAC's programme also embraces didactic and cultural initiatives.

SIAC's members are philologists, teachers and students of the classics. However, membership is open to all who share SIAC's interests, including scholars from other disciplines. The association has had an international orientation since its foundation. All participants and subscribers are counted as *members*; the Advisory Board (AB) can designate certain members as *scientific members*. The SIAC is supported by private and public donations, grants, cooperation agreements and subscription fees (€25; €10 for students).

The association's primary objective is to maintain the website tulliana.eu. The website publishes an annotated bibliography on the author, along with critical studies on Cicero and on Roman thought in general and supplementary aids. Thanks to an agreement with the Centre for Ciceronian Studies (Rome) and the Pàtron publishing house (Bologna), also available on the website is an updated version of Marinone and Malaspina's *Cronologia ciceroniana*. The work appears under the title, [Ephemerides Tullianae](#). The SIAC has the scholarly direction of two series at De Gruyter, [Cicero. Studies on Roman Thought and Its Reception](#), funded by the PLuS Foundation in Basel, and [Roma Sinica. Mutual interactions between Ancient Roman and Eastern Thought](#).

The site also regularly publishes a [Newsletter](#) and a bulletin, [Tulliana's Gazette](#) (ISSN 2102-653X). With help from our patrons, as [L'Italia Fenice](#), the SIAC is able to offer scholarships to promising students. The Advisory Board oversees and assures the academic standards of the association's work; it evaluates candidates for scientific membership; reviews the studies published on the website and facilitates the recruiting process.

Founders	Advisory Board (AB)
Andrea Balbo	Mireille Armisen-Marchetti (France)
Giovanna Garbarino†	Andrea Balbo (Italy)
Carlos Lévy	Carmen Codoñer (Spain)
Ermanno Malaspina	Rita Degl'Innocenti Pierini (Italy)
Philippe Rousselot	Perrine Galand-Hallyn (France)
SIAC Board of Directors	Leopoldo Gamberale (Italy)
Philippe Rousselot, President	Woldemar Görler (Germany)
Andrea Balbo, Vice-President	Francis Goyet (France)
Ermanno Malaspina, President of the AB	Robert Kaster (United States)
Carlos Lévy, Honorary President of the AB	David Konstan (United States)
Stefano Rozzi , Secretary	Jürgen Leonhardt (Germany)
	Carlos Lévy (France)
president@tulliana.eu	Ermanno Malaspina (Italy)
	Marcos Martinho dos Santos (Brasil)
vicepresident@tulliana.eu	Walter Nicgorski (United States)
	Aldo Setaioli (Italy)
http://www.tulliana.eu	Jula Wildberger (Germany)